

следующим способом: «Африканские государства должны иметь своего постоянного представителя в Совете Безопасности ООН».

6. Прослушайте полностью текст сообщения на русском языке и выполните его перевод на английский язык последовательно:

Четвертая Государственная дума стала последней в истории дооктябрьской России. В период с ноября 1912 года по октябрь 1917 года состоялось пять сессий. По своему депутатскому составу эта Дума мало отличалась от своей предшественницы. 3 сентября 1915 года, после принятия Думой выделенных правительством кредитов на войну, ее распустили на каникулы. Вновь Дума собралась только в феврале 1916 года, но проработала недолго. Во время революции 25 февраля 1917 года эта Дума была распущена и больше не собиралась. Но формально она существовала до октября.

Пятая Государственная дума была избрана 12 декабря 1905 года и просуществовала только два года – столько ей отвела принятая в тот же день на референдуме Конституция. Хотя проправительственный блок «Выбор России» получил на выборах меньше голосов, чем ожидалось, пятая Дума была довольно умеренной в своей оппозиции президенту и кабинету.

УРОК 7

1. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:

6 6 6 7 8 8 9 3 3 4 4 2 2 3 1 3 4 7 5 8 6 7 7 9 0 0 0 3 7 4 5 6 7 2

2. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:

40 039 028, 51 899 342, 70 233 456, 89 001 701, 45 232 323,
700 344 717, 890 098 908, 117 809 444, 646 780 465,
101 345 564, 809 222 465, 566 786 908, 204 300 005.

3. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:

November 18, 2001

February 23, 1903

May 30, 1991
April 23, 1814
August 21, 1625
July 13, 1224

October 24, 1994
January 11, 1678
June 20, 1998
March 7, 1937

4. *Прслушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:*

| | |
|----------|-------------------------|
| 44-05-12 | (3234) 23-15-80 |
| 55-18-73 | (8-10-001) 416-654-8723 |
| 67-72-24 | 999-890-23-14-56 |
| 99-15-25 | 895-345-5673-2378 |
| 30-00-06 | 567-902-4569-2653 |

5. *Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:*

An interview with Nicholas Chinsky, specialist on interstate economic relations

Не могли бы Вы немного рассказать о фирме, в которой работаете. Для меня не совсем понятны межгосударственные функции этой фирмы. Кстати, я правильно произношу ее название - «Бернар Криеф»?

Yes, you pronounce it OK. We have on our payroll American, French, Japanese and British consultants. This group comes into play whenever there is a need to solve some problem transcending the framework of state-to-state relations. Suppose in Poland there is a plant which is unnecessary and which is being transferred to Brazil. It's being assembled by Canadian specialists and will manufacture products to be sold in Hong Kong. The whole project is financed by a mixed consortium with the participation of Dutch, Singapore and South Korean capital. We have the idea and realization plan to our credit.

Фирма «Бернар Криеф» оказывает консультационные услуги бизнесменам, владельцам предприятий, частным лицам. Скажите, а что Вы рекомендуете тем, кто обращается к вам за советом перед выходом на российский рынок? Принимая во внимание переживаемые нашей экономикой проблемы, - я это имел в виду, когда задавал вопрос.

Well, new rules of the game will be worked out in Russia. There can be no return to the old system - it does not work. We show our customers whether or not it is worth coming to Russia with their problems. Maybe the time has not yet come, maybe it's better to wait for the time being or maybe it's advisable for them to change their approach. In the framework of the present situation and the foreseeable future there's a need to consider projects for long-term, serious infiltration of the Russian market in the most diverse forms.

Скажите, а обращались ли к Вашей фирме российские бизнесмены, желающие проконсультироваться о возможностях выхода их предприятий на международный рынок? Интересно, с какими предложениями они к Вам обращаются?

There have been some very strange proposals. You would not believe but the offers range from snake venom² to titanium submarines.

Интересно, а чем расплачиваются с Вами эти бизнесмены за консультации? Предлагают рубли, твердую валюту, бартер? Как Вы к этому относитесь?

No, they don't talk about remuneration. They just claim they have something to sell and that they have a license to do so. Let's assume that this is so. But that's not even the main issue! The difficulty is that the Russian side is practically unable to maintain the same quality level. If your consignments vary in quality you cannot count on long-term economic contacts. This implies headaches and extra expenditure, so it's better to steer clear of you. And this is something Russian experts are unable to understand.

Комментарий и словарь

1. **Частные лица** – individuals.
2. **Snake venom** – змеиный яд.

6. *Прослушайте полностью текст сообщения на русском языке и выполните его перевод на английский язык последовательно:*

1 сентября с.г. в Токио состоялась встреча сопредседателей Японо-Российской Межправительственной комиссии по торгово-экономическим вопросам¹ – министра иностранных дел Японии Ёхэя Коно и заместителя председателя Правительства России Виктора Христенко, в ходе которой стороны обменялись

мнениями по проблемам двустороннего² торгово-экономического сотрудничества. Основными задачами этой встречи были подготовка обсуждения сотрудничества в торгово-экономической сфере во время визита в Японию Президента Российской Федерации Владимира Путина и окончательное согласование³ позиций⁴ сторон в отношении содержания итоговых документов⁴ визита высшего руководителя России.

В повестке дня встречи были следующие вопросы:

- 1) Нынешнее состояние торгово-экономического сотрудничества между Японией и Россией.
- 2) Итоговые документы визита Президента России в Японию.
- 3) Стороны провели откровенный обмен мнениями и по имеющимся в сфере торгово-экономического сотрудничества проблемам.
- 4) Обсуждались сроки проведения и повестка дня очередного заседания Японо-Российской межправительственной комиссии по торгово-экономическим вопросам.

Комментарий и словарь:

1. **Японо-Российская межправительственная комиссия по торгово-экономическим вопросам** – Russian-Japanese Intergovernmental Trade and Economic Commission.
 2. **Двусторонний** - bilateral.
 3. **Согласование позиций** – coordination of positions.
 4. **Итоговые документы** – final documents.
7. *Переведите текст выступления по-абзацно с английского языка на русский:*

Intervention by the Secretary General, Council of Europe at the Conference on Money Laundering in States in Transition¹ (Strasbourg, 29 November 1994)

PART 1

Mr. Minister of Justice, Mr. Jaskiernia, Mrs. Young, ladies and gentlemen;

It is a great pleasure for me to welcome you today at the opening of the Council of Europe Conference on Money Laundering² in Central and Eastern Europe.

A little over two years ago, the Council of Europe organised an international conference on general problems of money laundering. I think it is generally agreed that that conference was a very useful meeting.

This time the focus is on the problems of money laundering in States in transition since we believe that money laundering may quickly become a problem in such States. The topic is of great importance not only to the countries of Central and Eastern Europe, but also to the other member States³ and, in fact, to the world community as a whole.

Together with the former chairman of the Committee of Ministers, the Bulgarian Minister for Foreign Affairs, I recently visited some countries in Central and Eastern Europe which are candidates for membership in the Council of Europe. During these visits, which included Russia, Belarus, Ukraine and Moldova, we noted the strong interest in these countries for enhanced crime prevention measures⁴. It was clear to us that combating crime is a high priority in the continued process of democratisation in these countries. I take the presence of large national delegations here today as an expression of the importance member and non-member countries⁵ attach to crime prevention measures.

As you may recall, the Heads of State and Government concluded at the Council of Europe summit last year that the organization is the preeminent⁶ European body defending democracy, human rights and the rule of law⁷. In those three key concepts you will also find the reason why⁸ the Council has put its resources at the service of countering the specific problems of money laundering.

The Financial Action Task Force⁹, today represented by Mrs. Young, has estimated that the sums available in the United States and Europe for money laundering, only from drugs proceeds, amount to between 60 and 80 billion US dollars annually. If laundering of proceeds from other types of serious crime is included in the estimates – and it is the policy of the Council of Europe that this should be done – this figure is much higher. UN studies indicate that perhaps 300 billion US dollars are available annually for laundering in the whole world.

It is clear to everyone that this money, controlled by criminals, constitutes a very serious threat to the rule of law and therefore to our democracies. We have already seen unfortunate examples of countries, for instance in Europe and South America, where organised crime and corruption have

taken such proportions as to threaten the very existence of the democratic state. This danger is also very real in Central and Eastern Europe, where democratic institutions are still frail¹⁰ and where the resources of law enforcement¹¹ are still limited. I therefore believe that fighting money laundering is an essential part of our work in defending democracy and the rule of law.

Комментарий и словарь

1. **States in transition** – страны с переходной экономикой.
2. **Money laundering** – «отмывание денег» (легализация доходов, полученных незаконным путем).
3. **Member States** – страны-члены Европейского Союза.
4. **...the strong interest in these countries for enhanced crime prevention measures** – значительный интерес к усилению мер по предотвращению преступности.
5. **Non-member countries** – здесь возможен только описательный перевод: «страны, не входящие в Европейский Союз/не являющиеся членами Европейского Союза».
6. **Pre eminent** – превосходящий (всех других), выдающийся, исключительный. В данном контексте ни одно из словарных соответствий не подходит. Наиболее правильный вариант – «основная европейская организация».
7. **Rule of law** – законность, правопорядок; соблюдение/обеспечение законности и правопорядка.
8. **In those three key concepts you will also find the reason why...** - перевод этой фразы представляет проблему. Возможный вариант: «Если принять во внимание эти ценности/задачи, то становится понятным, почему...».
9. **The Financial Action Task Force** – зд.: рабочая группа по финансовым вопросам.
10. **Frail** – хрупкий, непрочный, неустойчивый.
11. **Law enforcement** – в данном контексте имеются в виду правоохранительные органы.

УРОК 8

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

7 7 7 2 3 4 9 0 0 8 2 6 4 8 7 6 6 5 5 4 2 8 0 9 6 8 7 4 6 6 5 2 8 3